

A fordítás az alábbi kiadás alapján készült:  
*Mahatma Gandhi and His Holiness The Dalai Lama  
on Non-violence and Compassion*

Az eredeti szöveget szerkesztette:  
DR. SATISH INAMDAR

Szanszkrit lektor:  
GÁTHY VERA

A könyvet lektorálta és a tibeti kifejezéseket ellenőrizte:  
SAMBHALA TIBET KÖZPONT

Külső és belső borító képe:  
*Mahátma Gandhi  
és Ószentsége a XIV. Dalai Láma*

© Department of Information and International  
Relations (DIIR) Central Tibetan Administration, 2005

Hungarian translation © Barcza Zoltán, 2007  
Fordította: Barcza Zoltán

ISBN 978-963-266-084-4  
ISSN 1789-2058

---

## *Előszó*

E könyv olvasása naponta  
rendszeres és kitartó gyakorlat  
az ártás és a gyűlölet megértésére.  
Az oldalakat nyugodtan kell elolvasnunk.

Sok a megértenivaló  
a sorok között.

Sokat elmélkedhetünk  
a szavakon túl is.

A háborútól és a viszálykodástól  
szenvedtünk eleget.

A büszkeséget és a haragot  
kellően ismerjük.

Az emberi természetünk  
megértése azt jelentené, hogy  
együtt érzők és erőszakmentesek vagyunk.

Adjunk magunknak esélyt.

DR. SATISH INAMDAR

---

## Előszó

Nagy örömmre szolgál, hogy a Milarepa Tibeti Kultúra Központ közreműködésével a Cartaphilus Kiadó A Tibeti Hagyomány Könyvei sorozatban, a Sambhala Tibet Központ szerkesztésében magyar olvasók számára is elérhetővé teszi Mahátma Gandhi és Őszentsége a XIV. Dalai Láma *Az erőszakmentességről és az együttérzésről* című munkáját. E két, történelmi, filozófiai és vallási szempontból egyaránt jelentős személy gondolatai, az általuk megfogalmazott bölcsességek remélhetőleg hatást fognak gyakorolni a modern emberre, gondolkodására, hétköznapjaira, viszonyaira és általában véve: az életére. A kötet nap-tár jellegű szerkezetben napi olvasmányként kínálja az ősi bölcsesség e két ismerőjének az erőszakmentességgel és együttérzéssel kapcsolatos gondolatait. Ez a bölcsesség gyógyírt nyújthat modern fogyasztói társadalmunk betegségeinek is tekinthető, a globalizáció köntösében megjelenő problémáira. Az a tény, hogy a káros életszemlélet valószínűleg járványként terjed szét a világban, arra ösztönöz, hogy a jövő nemzedékei érdekében felhívjam a figyelmet néhány részletre.

Át kell értékelnünk a modern, fogyasztói szemléletet és jelenlegi módszereinket, máskülönben a napjainkban működő folyamatok negatív hatást gyakorolhatnak a fiatalabb generációkra. A fogyasztói szemlélet árt az ember testének, megváltoztatja a kommunikáció módozatait, és az emberi tudatban éppúgy kárt tesz, mint a környezetben, amelytől egészségünk, sőt pusztán létünk is függ. Még mindig nem késő pozitív módon fellépni gyönyörű világunk védelme érdekében. Őszentségét, a XIV. dalai lámát idézve: *Őseink gazdagnak és termékenynek tartották a földet. A múltban sokan úgy vélték, a természet javai kimeríthetetlenek – mi azonban már tudjuk, hogy ez csak akkor lehet így, ha törődünk világunkkal. A múltbeli, tudatlanságból bekövetkezett pusztítást nem nehéz megbocsátani, ma azonban több információhoz hozzáférhetünk, így létfontosságú, hogy etikai szempontból is megvizsgáljuk örökségünket, amelyért mi vagyunk felelősek, hiszen ezt fogjuk továbbadni az eljövendő nemzedékeknek. A jelenkorban élőknek kötelességük figyelembe venni a majdani nemzedékek érdekeit: a tiszta környezet éppen olyan fontos az emberi jogok sorában, mint a többi. A mi felelőségünk biztosítani, hogy a világ, amit örökölni hagyunk, legalább olyan egészséges – ha lehet, még egészségesebb – legyen, mint az, amit mi kaptunk.*

Remélem és hiszem, hogy az olvasók megfogadják, és a modern életben alkalmazni fogják az ősi bölcsességeket, úgy gondolnak majd rájuk, mint felbecsülhetetlen értékű drágakövekre.

CHOEGYAL TENZIN  
Milarepa Tibeti Kultúra Központ, Budapest

# JANUÁR

